KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

Projekt współfinansowany przez Unię Europejską w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI FUNDUSZ SPOŁECZNY

Nazwa przedmiotu	Kod ECTS
Praktyka translatorska	8.0.10479

Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot

Zakład Języka Niemieckiego i Translatoryki

Studia

wydział	kierunek		
Wydział Filologiczny	Filologia germańska	poziom	pierwszego stopnia
		forma	stacjonarne
		moduł specjalnościowy	translatoryczna
		specjalizacja	wszystkie

Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)

dr Izabela Olszewska; dr Anna Socka; mgr Anna Pior-Kucińska; dr Marta Turska

Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin

Formy zajęć

Praktyki

Sposób realizacji zajęć

zajęcia poza pomieszczeniami dydaktycznymi UG

Liczba godzin

Praktyki: 60 godz.

Liczba punktów ECTS

5

semestr 6 - 5 ECTS

Termin realizacji przedmiotu

2023/2024 letni

Status przedmiotu

- obowiązkowy
- fakultatywny (do wyboru)

Język wykładowy

- polski w wymiarze 50.00%
- niemiecki w wymiarze 50.00%

Metody dydaktyczne

praktyka zawodowa

Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne

Sposób zaliczenia

Zaliczenie (zal)

Formy zaliczenia

realizacja praktyki w wymiarze 60 godzin

Podstawowe kryteria oceny

Student otrzymuje zaliczenie na podstawie zaświadczenia o odbyciu praktyki zawodowej wystawionego przez instytucję przyjmującą na praktykę oraz dziennika praktyk prowadzonego przez studenta na podstawie udostępnionego wzoru.

Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się

zakładany efekt kształcenia	praktyka zawodowa
	Wiedza
K_W04	tłumaczenie uste i pisemne tekstów
K_W07	tłumaczenie uste i pisemne tekstów
K_W08	tłumaczenie uste i pisemne tekstów
K_W14	tłumaczenie uste i pisemne tekstów
K_W15	tłumaczenie uste i pisemne tekstów
	Umiejętności
K_U04	dokumentacja praktyk
K_U05	dokumentacja praktyk
K_U07	dokumentacja praktyk
K_U08	dokumentacja praktyk
K_U10	dokumentacja praktyk
K_U11	dokumentacja praktyk
K_U15	dokumentacja praktyk
K_U17	dokumentacja praktyk
K_U18	dokumentacja praktyk
	Kompetencje
K_K01	dokumentacja praktyk oraz rozmowa z opiekunem praktyk
K_K02	dokumentacja praktyk oraz rozmowa z opiekunem praktyk
K_K03	dokumentacja praktyk oraz rozmowa z opiekunem praktyk
K_K04	dokumentacja praktyk oraz rozmowa z opiekunem praktyk
K_K06	dokumentacja praktyk oraz rozmowa z opiekunem praktyk

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

Zaliczenie przedmiotów specjalności translatorycznej z I i II roku studiów.

B. Wymagania wstępne

Znajomość języka niemieckiego i polskiego na poziomie pozwalającym osiągnąć założone efekty kształcenia.

Cele kształcenia

Celem translatorskich praktyk zawodowych jest przygotowanie studenta do wejścia na rynek pracy, zapoznanie się z uwarunkowaniami potencjalnej przyszłej pracy zawodowej, zdobycie doświadczenia, przyjrzenie się z bliska i wdrożenie do pracy tłumacza, doskonalenie warsztatu tłumacza. Praktyka translatorska powinna umożliwić studentowi wykorzystanie wiedzy językowej, kulturowej i społecznej związanej z krajami niemieckojęzycznymi w biurze tłumaczeń lub w innym środowisku pracy mającym stały lub okresowy kontakt z obszarem niemieckojęzycznym.

Treści programowe

Praktyczne wykorzystanie znajomości języka niemieckiego i umiejętności translatorskich w celu wykonywania zadań przydzielonych praktykantowi przez podmiot go przyjmujący, a także wykorzystanie w tych warunkach wiedzy o kulturze, społeczeństwie i gospodarce krajów niemieckojęzycznych.

Wykaz literatury

Brak (ew. zostanie przekazana przez podmiot przyjmujący praktykanta)

Kierunkowe efekty uczenia się	Wiedza
P6U_W, P6S_WG, P6S_WK P6U_U, P6S_UW, P6S_UK, P6S_UO, P6S_UU P6_UK, P6S_KK, P6S_KR, P6S_KO K_W04, K_W07, K_W08, K_W14, K_W15 K_U04, K_U05, K_U07, K_U08, K_U10, K_U11, K_U15, K_U17, K_U18 K_K01, K_K02, K_K03, K_K04, K_K06	K_W04, K_W07, K_W08, K_W14, K_W15 Absolwent: • identyfikuje instytucje, organizacje, przedsiębiorstwa i inne podmioty wywodzące się ze niemieckiego obszaru językowego lub z nim powiązane, umożliwiające podjęcie pracy osobom znającym język niemiecki, • wie, jakie możliwości wykorzystania oraz pogłębienia wiedzy zdobytej na studiach oferują podmioty wiążące swoją działalność z tymi językami, • wyjaśnia cele i metody ich działania w kontekście ekonomicznym, • ma uporządkowaną wiedzę szczegółową z zakresu uwarunkowań pracy

tłumacza, jego warsztatu, etyki oraz odpowiedzialności zawodowej.

Umiejętności

K_U04, K_U05, K_U07, K_U08, K_U10, K_U11, K_U15, K_U17, K_U18
Absolwent:

- potrafi posługiwać się podstawowymi pojęciami z zakresu teorii przekładu w typowych sytuacjach zawodowych,
- porozumiewa się w języku niemieckim i polskim oraz prowadzi dyskusję w tych językach ze stronami reprezentującymi dane specjalności zawodowe,
- posiada podstawowe umiejętności tłumaczenia różnych gatunków tekstów, pisemnych i ustnych, z języka obcego na ojczysty i odwrotnie,
- wykorzystuje wiedzę z języka niemieckiego w sytuacji zawodowej,
- rozwiązuje przydzielone mu w toku pracy zawodowej zadania, proponuje możliwości ich rozwiązania, wybiera odpowiednie sposoby ich realizacji,
- wyprowadza wnioski z rezultatu podejmowanych przez siebie działań w ramach pracy zawodowej.

Kompetencje społeczne (postawy)

K_K01, K_K02, K_K03, K_K04, K_K06
Absolwent:

- rozumie potrzebę ciągłego doskonalenia swoich umiejętności translatorskich i językowych,
- efektywnie organizuje swoją pracę, troszczy się o określenie odpowiednich priorytetów w związku z wykonywanymi pracami, określa i dopasowuje metody służące najkorzystniejszemu wykonaniu powierzonych mu zadań i krytycznie ocenia stopień zaawansowania swojej pracy,
- ma świadomość dylematów związanych z wykonywaniem zawodu tłumacza, jest zorientowany na właściwe rozpoznanie i rozwiązanie dylematów pojawiających się w pracy.

Kontakt

izabela.olszewska@ug.edu.pl